
ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕГИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Е.А. Будник

Кафедра русского языка и методики его преподавания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются особенности консонантизма португальского языка в странах Африки, Азии и Латинской Америки по данным web-источников на английском и португальском языках с сохранением транскрипции источников.

Ключевые слова: система согласных, варианты португальского языка, официальный и неофициальный регистр, фонетическая ситуация, билингвизм.

Португальский язык как основа для формирования национальных вариантов в различных географических ареалах имеет гораздо меньшие традиции описания, чем, например, соседний с ним испанский.

В современном мире португальский язык является официальным языком в Португалии, Бразилии, Анголе, Мозамбике, Кабо-Верде, Гвинее-Бисау, Сан-Томе и Принсипи, Восточном Тиморе и Макао. Общая численность говорящих на данном языке к 2006-му году превысила 230 миллионов человек (примерно 190 млн в Южной Америке, 20 млн в Африке, 15 млн в Европе, более 3 млн в Северной Америке и 0,81 млн в Азии) [1]. Различия между европейской формой и другими диалектами/языковыми вариантами португальского языка в Европе, странах Африки и Азии являются предметом жарких научных дискуссий и разными учеными оцениваются по-разному. В целом они невелики, хотя заметны на всех языковых уровнях (лексика, орфография и, в меньшей степени, грамматика), но особенно в фонетике. Далее мы будем говорить в основном о звуковой стороне и придерживаться точки зрения о существовании двух основных вариантов: европейского (ПП) и бразильского (ПБ). Кроме того, в настоящее время в лузофонных (португалоговорящих) странах Африки и Азии отмечается тенденция преподавания и изучения европейского варианта языка, в то время как в повседневной речи используется местный португальский с большим влиянием национальных языков. Кроме того, в лузофонных странах Африки, за исключением, пожалуй, островных стран Сан-Томе и Принсипи и Кабо-Верде, на всех уровнях языка прослеживаются схожие черты со старопортугальским, на который, в свою очередь, похож современный бразильский португальский, тогда как в странах Азии вариант португальского исторически ориентирован на европейский португальский. Во всех странах фонологическим стандартом считается европейский вариант, на котором осуществляется обучение во всех учебных заведениях, а также официальные переговоры.

Португальский язык в Бразилии.

Современный европейский и **бразильский** варианты различаются главным образом фонетикой и лексикой, хотя грамматические различия также существен-

ны. В самой Португалии сохраняются 3 диалекта: северный, центральный и лиссабонский [2]. Последний в разной степени сохраняется на территории бывших колоний в Африке и Азии. Существует мнение, что варианты Бразилии, Африки и Азии в большей степени отличаются от северного и южного диалектов. В Бразилии также различаются диалекты севера и юга. Северный диалект, более близкий языку Португалии, доминировал в 17—18 веках. С конца 19 века доминирующим становится южный диалект [3]. Язык, на котором говорят в Бразилии, обладает рядом черт, отличающих его от стандартного португальского, которые, однако, признаются не столь существенными, чтобы считать его отдельным языком. Например: *ou* произносится как [o], конечные *-r* и *-l* часто опускаются; сочетание *lh* произносится как палатальный [ʎ] в Португалии и как [j] в Бразилии [4].

Бразильский вариант написания слов различается в португальском и в других лузофонных странах. Например, в португальском языке в словах с буквосочетаниями *ss, çç, ct, pc, pç, pt* буквы *s* или *p* не произносятся, но пишутся, а в бразильском в этих же случаях эти буквы опускаются (ПП *acção* — ПБ *ação*; ПП *ótimo* — ПБ *ótimo*). Другое отличие состоит в разном написании [ʒ] перед *e* и *i*. В ПП этот звук предпочтительнее выражать буквой *g*, а в ПБ — *j* (*beringela* — *berinjela*) [5].

Современная лингвистическая ситуация в Бразилии представляет собой случай диглоссии — одновременного существования в обществе двух языков или двух форм одного языка, применяемых в разных функциональных сферах. **Официальный** бразильский португальский (*formal register*) имеет устную (*spoken*) и письменную (*written*) формы. Письменная форма используется во всех печатных изданиях и преподается в школе. Устная форма в основном передает письменную; используется на официальных приемах, церемониях. Именно в устной официальной речи заметны различия в произношении северного и южного районов страны. Разговорная речь, или **неформальный** вариант (*informal register*), не фиксируется в письменной речи, а используется лишь для неофициального общения. Здесь также легко проследить региональные варианты в произношении, лексике и даже грамматике [4].

Португальский язык в странах Африки.

Говоря о роли португальского языка в лузофонных странах Африки, необходимо учитывать различные варианты креольских языков, развившихся на его основе. Эти языки, сосуществуя с португальским, формируют континуум на его лексической основе.

В **Мозамбике** португальский язык, имея статус официального языка, в основном используется как лингва-франка и подвергается значительному влиянию местных языков группы банту. Тем не менее, это основной язык общения в урбанизированных районах (72% на 1997 год). Например: «спасибо» — «*obrigado*» в бразильском и мозамбикском португальском произносится как [obɾiˈgado] и как [obɾiˈgaɖu] в самой Португалии. Еще одним примером может служить случай в мозамбикском португальском об опущении финальной согласной /t/ ([ɾ] или [ʁ]). Подобное явление характерно и для ситуации в ангольском португальском [6].

В *Анголе* фонетическую ситуацию называют переходной между двумя вариантами португальского языка. Что касается фонологии, то ангольский вариант не подвергается особой интерференции со стороны местных национальных языков. Некоторые различия все же существуют: как и в бразильском варианте, ангольцы произносят /nh/ как назальный палатальный аппроксимант [ɲ], который назализует предшествующую гласную [7].

Ситуация в *Гвинее-Бисау* во многом повторяет уже описанные нами ситуации в остальных африканских странах. Гвинейский вариант португальского возник на основе старопортугальского, похожего на бразильский португальский. Тем не менее, правительство постановило в качестве общенационального языка считать европейский вариант португальского. Он изучается в школах, а также в других учебных заведениях. Таким образом, современный гвинейский вариант несет в себе много общего с европейским, а не с бразильским вариантом [8].

Особенности использования португальского варианта в *Сан-Томе и Принсипи* определяются двумя историческими периодами. Ранее старопортугальский был языком низших слоев общества, тогда как высшее сословие говорило на современном европейском варианте. В настоящее время на нем говорят повсеместно [9].

Португальский вариант *Кабо-Верде* также имеет в своей основе европейский вариант. Но, тем не менее, можно обнаружить следующие отличия на фонетическом уровне: согласный /l/ является дентальным, тогда как в стандарте он является альвеолярным. Поскольку при произношении этого звука задняя часть языка поднимается к нёбу, некоторые авторы считают этот звук веляризованным [ʎ]. При произношении /r/ наблюдаются вариации: на северных островах он может произноситься как альвеолярный дрожащий [r], на южных, в зависимости от самого говорящего, — увулярный дрожащий [R], или увулярный фрикативный [ʁ], или даже звонкий велярный фрикативный [ɣ]. В интервокальном положении *b d g* произносятся как взрывные [b], [d], [g], тогда как в европейском варианте в некоторых работах указывается их произношение как [β], [ð], [ɣ] [10].

Португальский язык в странах Азии.

Португальский язык в Азии представлен в двух странах: в Восточном Тиморе (островное государство в Юго-Восточной Азии) и Макао (автономная территория в Южном Китае, кит. — Аомынь). В этих странах португальский является вторым официальным языком наравне с языком тетум (австронезийской семьи) и китайским соответственно. Поскольку эти варианты близки европейскому португальскому, то, соответственно, в настоящее время в общих чертах они схожи и с африканским португальским. Примером исключения может служить произношение в Макао согласного /ʁ/ — в начале слога он произносится как звонкий увулярный фрикативный [ʁ] или увулярный дрожащий [R]. В Специальном Административном районе Макао школы разделены по системам образования: китайская, английская, португальская. Попытка правительства объединить системы не привела ни к каким результатам, а наоборот, вызвала особо глубокий протест со стороны школ, работающих по английской системе образования. Португальский язык

является обязательным предметом практически во всех школах Макао [11]. Данные о фонетических особенностях не представлены, но, зная специфику фонетики китайского языка, можно предположить, что в варианте португальского языка Макао будет проследиваться интерференция на всех языковых уровнях.

В Восточном Тиморе языковая ситуация неоднозначна. С обретением независимости (1975 г. — от Португалии и 1999 г. — от Индонезии) [12] возникла проблема с использованием языков: индонезийский и португальский языки символизировали колониальное прошлое, и власти приняли решение закупить учебники в Финляндии на нейтральном финском языке. В 2001 году финская компания «Тамми» поставила в государство с населением 800 тысяч человек свыше 220 тысяч школьных учебников на финском языке для 1 и 2 классов [13]. Согласно опросу, проведенному Тиморским институтом лингвистики, на португальском языке говорит примерно половина населения, но с большим количеством заимствований из местных языков. Кроме того, английский язык определяется Конституцией страны как «рабочий язык» («working language») наравне с местным *тетумом* [14].

Итак, на основании полученных нами сведений действительно можно принять за исходное ПБ и ПП. Но в разной мере на конкретных территориях, взаимодействуя с местными языками, они, конечно, получают определенные национальные особенности. С одной стороны, языковая политика в стране нацелена на усвоение ПП, а национальные традиции (музыка, телевизионные сериалы) во многом нацелены на ПБ, что объясняется исторически. Такое деление во многом сказывается на письменном и официальном устном языках. Хотя в разговорном обиходном языке отражаются основы местных говоров (наверное, не без влияния местных языков). Для получения наиболее полных данных следует провести экспериментально-фонетические исследования среди представителей всех указанных ареалов, но ввиду отсутствия нужного количества информантов это сделать пока трудно. Тем не менее эти сведения полезны для изучения межъязыковой интерференции, в том числе и произносительного акцента в ходе изучения РКИ.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] <http://www.vokrugsveta.ru/encyclopedia/index.php> (численность говорящих на португальском языке).
- [2] <http://www.instituto-camoes.pt/cvc/hlp/geografia/mapa02.html> (диалекты в Португалии).
- [3] <http://www.linguaportuguesa.ufrn.br> (о португальском языке).
- [4] <http://www.websters-dictionary-online.org/definition/BRAZILIAN+AND+EUROPEAN+PORTUGUESE> (сравнение ПБ и ПП).
- [5] http://en.wikipedia.org/wiki/Brazilian_Portuguese
- [6] http://en.wikipedia.org/wiki/Mozambican_Portuguese
- [7] http://en.wikipedia.org/wiki/Angolan_Portuguese
- [8] http://en.wikipedia.org/wiki/Guinean_Portuguese
- [9] http://en.wikipedia.org/wiki/São_Tomé_and_Príncipe
- [10] http://en.wikipedia.org/wiki/Cape_Verdean_Portuguese
- [11] http://en.wikipedia.org/wiki/Education_in_Macau (система образования в Макао).
- [12] http://en.wikipedia.org/wiki/East_Timor (колонизация Восточного Тимора).

- [13] <http://www.explan.ru/archive/2002/46/zerkalo.htm> (журнал «Эхо планеты», издается на русском языке с 1 апреля 1988 г. Доступен в режиме он-лайн с 1998 г.).
- [14] <http://www.abc.net.au/rn/arts/ling/stories/s113139.htm> (языковая ситуация в Восточном Тиморе).

PHONETICAL FEATURES OF PORTUGUESE LANGUAGE REGIONAL VARIANTS

E.A. Budnik

Department of Russian language and Methods of its teaching
Peoples' Friendship University Of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article explains the features of consonant system of Portuguese language in African, Asian and Latin American countries, by using websites on English and Portuguese language. The transcription given on these websites is preserved in this article.

Key words: consonant system, variants of Portuguese language, formal and informal register, fonetical situation, bilingualism.